

RICHARD CŒUR DE LION

Opéra Comique

en trois Actes,

Paroles de Sedaine,

Musique de

A. GRÉTRY.

Edition Dédicée

Aux Souscripteurs,

PAR L'ÉDITEUR.

PRIX : 40^F

N^o 21, de la Collection des Opéras de Grétry.

A. PARIS,

*Au Magasin de J. EPEY, Artiste de l'Académie Royale, Successeur de M. Méhul, Cherubini, Trouver, Rodé et Cie
seul Editeur de la Collection Complète des Opéras de Mozart et Grétry, en Grandes Partitions.*

Place des Victoires, N^o 8.

STATE OF TEXAS
COUNTY OF DALLAS
CITY OF DALLAS

LISTE ALPHABÉTIQUE DES SOUSCRIPTEURS

A LA COLLECTION DE 32 OPÉRAS DE GRÉTRY EN GRANDES PARTITIONS

MM.
 ARCHIDUC RODOLPHE.
 ARNAUD Correspondant de Théâtres.
 ARTARIA, (Math.) Editeur de Musique.
 AUBIN de NERBONNE.

B.
 BENON. (M^{me})

C.
 D.
 DUGUET Editeur de musique.
 DEVILLENEUVE. (Comte)

E.
 F.
 FOUQUIER (M^{me} L.)

G

H

J

K

L

LEMOINE (Henri) Editeur de Musique.

MM.
 LARDIN.
 LEMOINE, Professeur de Méloplaste.

M.

MACARRY.
 MATURIN (Le révérend George Browne)
 MAUSS. C. Professeur de Musique.

N.

O.

P.

PELLETIER. (Alexandre)
 PROUST.

Q.

QUERANGAL.

R.

ROYER (M^{lle}) Professeur de Forte Piano.
 RAYMOND (L.) Correspondant de Théâtres.

S.

T.

U.

Números
 d'ordre.

francs.

Détail des Ouvrages.

fr.

fr.

1. Le Huron.....	36
2. Lucile.....	30
3. Le Tableau parlant.....	30
4. Sylvain.....	30
5. Les deux Avarés.....	30
6. L'amitié à l'épreuve.....	36
7. Zémire et Azor.....	48
8. L'Ami de la maison.....	40
9. Le Magnifique.....	30
10. La Rosière.....	40
11. La Fausse Magie.....	36

386

<i>Détail des Ouvrages.</i>	
Ci-contre.....	
12. Céphale et Procris.....	48
13. Le Jugement de Midas.....	40
14. L'Amant jaloux.....	40
15. Les Événem ^{ts} imprévus.....	30
16. Aucassin et Nicolette.....	40
17. Andromaque.....	48
18. Colinette à la cour.....	48
19. La Caravane.....	48
20. L'épreuve villageoise.....	36
21. Richard Cœur-de-Lion.....	40

804

<i>Détail des Ouvrages.</i>	
Ci-contre.....	
22. Panurge.....	48
23. Le mariage d'Antonio.....	50
24. Le Comte d'Albert.....	50
25. Le Rival confident.....	50
26. Les méprises par ressemblance.....	40
27. Raoul Barbe-bleue.....	50
28. Pierre-le-Grand.....	40
29. Guillaume Tell.....	50
30. Lisbeth.....	36
31. Anacréon.....	48
32. Elisca.....	48

Total.... 1212



RICHARD CŒUR DE LION Acte Premier

Le Théâtre représente les environs d'un château fort, on en voit les Tours, les créneaux, il est élevé dans un lieu agréable, des Montagnes stériles et des forêts sombres et touffues paroissent entourer le lieu, sur un des côtés du Théâtre est une Maison supposée une gentilhommière dont on voit la porte, un banc est à côté.

Pendant l'Ouverture passent plusieurs Paysans avec leurs outils de travail sur leurs épaules, ils sont en veste, ils portent leurs habits, leurs serres, leurs vides, ils traversent le Théâtre et pour avoir le temps d'y chanter, ils ont l'air d'attendre des camarades qui les suivent.

The musical score is arranged in a standard orchestral layout. It begins with a bass clef and a common time signature (C). The instruments listed are Timbales, Corns & Trompettes, Hautbois, Violon, Violoncelle, and Basses. The score is divided into measures by vertical bar lines. Dynamics such as *sf* (sforzando) are used throughout. The tempo is marked as *Allegretto* and *Andante*. The score concludes with a double bar line and a repeat sign.

los Coros
quinto
que f'ha de ser
un Huelvo
una

Musical score for the first system, featuring multiple staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

Larghetto
una
una
una
una
una

Musical score for the second system, continuing the piece with different dynamics and tempo markings. The notation includes various note values, rests, and articulation marks.

col. p. i. p.

mus.

mus.

This system contains the first seven staves of the musical score. It includes a vocal line with lyrics and piano accompaniment for strings and woodwinds. The notation is in G major and 4/4 time.

col. p. i. p.

mus.

2 Hautbois

F

col. b.

col. b.

col. b.

F

un peu plus vite

This system contains the second seven staves of the musical score. It continues the vocal and piano parts. The piano part includes woodwind entries for two oboes. The tempo marking 'un peu plus vite' appears at the end of the system.

4

*Troupe de Passerins et d'Agoutins traversant le Theatre
Hauts Contres Tullus et Perous*

*Chan-tons chan-tons ce-le-brons ce bon me-ri-aye chan-tons chan-tons retour-nons dans nos mai-
sons Tullus*

Handwritten musical score on a page with ten systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and various rhythmic values. The lyrics are in French and are written in a cursive hand below the vocal staves.

en ce moment est bien blindé et lu - ge d'hyet cruel leur ment, farar il sortit le - en, fendant
Colette de Botte uningue le rancus d'alla

meurent son mari age le fut est ce r sans fille point de cha grun nous dans servise de main nous dans servise de

1^{re} *Corn et Trompe*

F

F

F

col. b.

col. b.

main nous boirne de ben vin

F

col. v. 2^o

unio

unio

Chœur dans le fond du Théâtre

précieux et de manger le

vous n'avez rien fait pour moi - je le fais est-ce - un nous dans ceux de - main vous beuvez de bon

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The vocal line is in a soprano or alto register. The lyrics are: *ou nous auverons de main nous buvons de bon vin*. The score includes dynamic markings such as *col. v.*, *col. b.*, and *F*.

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a bass clef with a key signature of one sharp (F#). The piano part includes dynamic markings such as *F* and *ritmo*.

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is in bass clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes, marked with a forte dynamic (*ff*). The second staff is in treble clef and contains a similar rhythmic pattern, also marked *ff*. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a complex, dense rhythmic pattern of sixteenth notes, marked *ff*. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a rhythmic pattern of eighth notes, marked *ff*. The word *Contrabasso* is written below the fifth staff.

The second system of the musical score consists of six staves. The top staff is in bass clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The second staff is in treble clef and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The third staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The fourth staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a complex, dense rhythmic pattern of sixteenth notes. The fifth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The sixth staff is in bass clef with a key signature of one sharp (F#) and contains a rhythmic pattern of eighth notes. The word *Bassone* is written below the fifth staff.

le vieux Mathurin arrive devant sa Vieille Femme par dessous le bras
comment c'est de maing le vieux Mathurin avec toi ma femme se remel en

p

la Femme de Mathurin
a prescuquante ans il est encor tems de se montrer avec et de le con-
traire

Adieu
Chan

Les deux ans

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked *col. v.* and *al. v.*. The key signature has one sharp (F#).

Autre troupe de Villagers et Villagères qui arrivent sur le Théâtre, ou les memes qui ont déjà paru en observant que ceux qui ont été vu de l'Public a la premiere partie ne se montrent pas trop a la seconde

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *F*. The lyrics are in French.

Chantons ce bon vin comme nage dans son charbon retourne à mon mal souvenez te

Chantons ce bon vin comme nage dans son charbon retourne à mon mal souvenez te

en diminuant

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked *en diminuant*. The key signature has one sharp (F#).

ils s'en vont en Chantant

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in French.

que c'est de main que le vieux chatin ruzé est son mar- que le fait voler l'homme. L'homme le main de boi

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: *rons de bon vin nous danserons de mauvais buvons de bon vin*. The piano accompaniment includes markings for *col. 20*, *rit.*, and dynamic markings *f* and *mf*.

Musical score for the second system, primarily piano accompaniment. It includes dynamic markings *f* and *mf*.

Musical score for the third system, labeled *Corno e Trompettes*. It includes dynamic markings *ff* and *f*.

The first system of the musical score consists of six staves. The top staff is a vocal line with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second and third staves are piano accompaniment, with the second staff in treble clef and the third in bass clef, both in one sharp. The fourth staff is a string section with a treble clef and one sharp. The fifth and sixth staves are bass clef staves, likely for double bass and cello, also in one sharp. The music is written in a common time signature and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes.

The second system of the musical score continues with six staves. The vocal line (top staff) includes performance instructions: *p*, *rit.*, *rit.*, and *rit.*. The piano accompaniment (second and third staves) includes the instruction *p*. The string section (fourth staff) includes the instruction *rit.*. The bass clef staves (fifth and sixth) include the instruction *p*. The music continues with complex rhythmic patterns and includes the text *Blondel arrive sur la scene conduit par Antonio* written across the fifth and sixth staves. The system concludes with the instruction *ralentissez* at the bottom left.

SCENE I

Blondel et Antonio

Blondel Reignant d'un Avantage il a
un grand Monteur un Viston dessous le petit
parce qu'Antonio le conduit
Antonio qu'est-ce que j'entends
j'entends je crois chanter

Antonio

Ce n'est rien c'est tout le hameau
qui s'enretourne chez lui apres l'ouvrage
de des champs, le Soleil est couché

Blondel

Où suis-je ici mon petit ami

Antonio

Nous n'êtes pas loin d'un Chateau ou il
va des tours des Créneaux, je vois tout
entouré un Soldat qui fait faction avec son

Blondel *Arbalète*

Je suis bien las

Antonio

Prenez assés vous sur cette pierre c'est un banc

Blondel

Ah je te remercie (il s'assied)

Antonio

C'est un banc qui est vis à vis la porte
d'une Maison qui paroît être une ferme
Ainsi comme une maison de gentilhomme

Blondel

Mé bien mon ami vas t'informer si
on peut m'y donner à coucher pour cette nuit

Antonio

Je vous Retrouverai la

Blondel

15

Ah je n'ai pas cru d'en sortir quand on
ne voit pas on est bien sûr de rester ou
on nous dit d'attendre, ne manquez pas de re-
venir *Antonio*

Où non car vous m'avez bien parié mais
Ere Blondel j'ai quelque chose à vous dire

Blondel

Quoi

Antonio

Ah c'est que

Blondel

Dis mon fils dis, qu'est-ce que c'est ?

Antonio

C'est que je suis bien fâché je ne pour-
rai pas vous conduire demain

Blondel

Et pourquoi donc

Antonio

C'est que je suis de nôce. Mon grand Père
et Ma grande Mere se remarient et mon
petit fils qui est leur frere

Blondel

Ton petit fils tu as un petit fils ?

Antonio

Où leur petit fils qui est mon frere se marie
si le même jour de leur mariage a une fille de ce
canton *Blondel*

Et dis-moi elle ne demoureroit
pas dans ce chateau que tu dis
ou il y a un Soldat qui a un
Arbalète

Antonio

Non Non

Blondel

Mais mon amy demain comment
ferai je pour me conduire ?

Antonio

Je vous donnerai un de mes cama-
rades il est un peu volage, mais.

Je vous ferai venir a la Ville, et
vous y jouerez du Violon, et ne
vous embarrassez pas

Blondel

Tu aimes donc bien à danser

Antonio

The musical score is arranged in two systems. The first system includes a vocal line for Blondel and Antonio, and instrumental parts for Flute, Violin, Viola, and Cello/Bass. The second system continues the vocal and instrumental parts. The score is written in G major and 6/8 time. The tempo is marked 'Larghetto'.

une Flute traversiere seul.
Violon
Viola. Antonio
Cello & Bass

La Danse n'est pas ce que j'aime mais c'est la fille. Non l'air que je te fais par le bon adieu mon

plaisir est ce que je la prie car j'en ai me - me he plus nous parlons tout bas tout bas tout

continua *smorz. and.*

bas tout bas que je vous plains que je vous plains vous ne la verrez pas vous ne la verrez pas

Blondel.

C'est vrai mon fils je suis bien à plaindre

Antonio.

2^e Couplet.

Elle n'a douze ans moi j'en ai seize

Ah si la Mere Nicolas

N'étoit pas toujours sur nos pas

Mé bien suoi que cela déplaie

Après d'elle je suis bien aise

He puis nous nous parlons tout bas.

Que je vous plains, vous ne la verrez pas

Blondel.

continue je crois la voir

Antonio.

Vous la voyez ah vous êtes aveugle

3^e Couplet. #

Qu'elle est gentille ma Bergere

Quand elle court dans le Vallon.

Où, c'est vraiment un Papillon

Ses pieds ne touchent pas à terre

Je l'attrape qu'il que légère

*He puis nous nous parlons tout bas
que je vous plains vous ne la verrez pas*

Blondel.

*Was, mon fils, vas toujours voir si je pour-
rai trouver ou passer cette nuit.*

SCENE II.

Blondel, et sa barbe

*Où voilà des Tours, voilà des fossés,
des redoutes, c'est bien là un Château fort,
c'est sur les Frontières, dans un Fay's
sauvage, au milieu des Marais, il n'est
propre qu'à renfermer des Prisonniers
d'Etat, on dit qu'on ne peut en appro-
cher, nous verrons, on se méfiera mieux
d'un Homme que l'on croira aveugle,
Orphée animé par L'Amour s'est ouvert
les Enfers, les Guichets de ces Tours
s'ouvriront peut-être aux accents de
l'amitié.*

* Le 2^e et 3^e Couplet ont paru séparés à la représentation.

Conno Ut

Flutes Traverses:

Violons sf sf

Violas sf sf

Bassons sf sf

Clarinete en Sol pendant la Ritornelle

Blondel

Allegro F

ritornelle

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a harpsichord (col. b.) and a basso continuo line. The vocal line begins with the lyrics: "O Roi - chant o mon Roi lumi - vers l'aba - donne sur la".

Performance markings include *plus lent* and dynamic markings *p* and *f*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a harpsichord (col. b.) and a basso continuo line. The vocal line continues with the lyrics: "terre il n'est donc que moi qui s'interresse a la person - ne mais seul dans l'uni - vers voudr'ois briser ta".

Performance markings include *plus lent*, *p*, and *seul*.

First system of musical notation. It consists of a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a grand staff with treble and bass clefs, and a harpsichord part with a single clef. The vocal line has lyrics: *fer et tout le reste abandon - ne*. The piano accompaniment features a complex texture with sixteenth-note runs in the right hand and a more rhythmic bass line. Dynamics include *f* and *pp*. The harpsichord part is marked *col. b.* and *lcus*.

Second system of musical notation. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: *o Ri - chard mon Roy l'au - ro - ra -* and *- donne sur la terre il n'est donc que moi qui s'interpose a la per - son - ne et sa noble*. The piano accompaniment continues with similar textures, including sixteenth-note patterns and dynamic markings like *f* and *pp*. The harpsichord part is marked *col. b.*

mi e hélas on euvr' doit être na - uré de douleur qui souv'ent est na - uré d'un mal de dou-

crce *F* *P*

leur ne s'emp'ent de chercher des a - mis non sous les lauriers de la

Allegro *F* *P*

rit.

gloire mais sous les vertus fao - ris - qu'offrent les fil - les de me - moi -

Allero P

Ne un Troubadour est tout amour si deli-teuse-tance et amour pour le monde

Detailed description: This system contains the first six staves of a musical score. The top staff is a vocal line with lyrics. The second staff is a piano accompaniment with chords and melodic lines. The third and fourth staves continue the piano accompaniment. The fifth and sixth staves are lower staves, possibly for a second voice or a different instrument, with lyrics. The music is in a 3/4 time signature and features a variety of rhythmic patterns and chordal textures.

pe se o Ri- chard o mon Roi l'un- vers l'aban- donne sur la terre et l'instique moi il n'est que

Detailed description: This system contains the next six staves of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment from the first system. The lyrics are: "pe se o Ri- chard o mon Roi l'un- vers l'aban- donne sur la terre et l'instique moi il n'est que". The piano accompaniment includes dynamic markings such as 'F' (forte) and 'P' (piano). The music maintains the same 3/4 time signature and continues with complex harmonic and rhythmic structures.

Musical score for the first system. It consists of five staves: four for piano accompaniment (treble and bass clefs) and one for the vocal line (soprano clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The vocal line begins with the lyrics: "mei quis inte-rresset a la per-son-ne o Ri-cha-rd o grand Roi Uni-vers ta-ban-donne sur la". The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f*, *sf*, and *p*.

Musical score for the second system, continuing from the first. It consists of five staves: four for piano accompaniment and one for the vocal line. The key signature remains one sharp (F#). The vocal line continues with the lyrics: "terre il n'est que moi ou c'est Blon-del il n'est que moi il n'est que moi qui s'inter-resset a la per-son-". The piano accompaniment features repeated chords marked *cres* and dynamic markings *f* and *sf*.

rit.

maest.

ne nati que mo in sae ba que mo in qui s'inter nos vea tu per suu. . . . ne

Detailed description: This system contains the first six staves of music. It includes a vocal line (soprano), a piano accompaniment (piano), and a basso continuo line. The vocal line has lyrics underneath. The piano accompaniment features complex chordal textures and melodic lines. The basso continuo line provides a harmonic foundation. The tempo marking is *rit.* and the performance instruction is *maest.*

rit. h.

Detailed description: This system continues the musical score with staves 7 through 12. It maintains the same instrumental and vocal parts. The tempo marking changes to *rit. h.* (ritardando, half). The piano accompaniment continues with intricate textures, and the vocal line concludes the phrase. The basso continuo line follows the harmonic progression.

Blondel

Mais j'entends du bruit remettons nous
et Repréons notre Role.

SCENE III

Blondel Williams un Payan
et Laurette Sire Williams sortent tout
par l'oreille le Payant qui crie hai, hai,
Je l'apprendrai a porter des Lettre a
ma jule (il parait icy)

Flauto

Violons

Violon

Bassons col. b.

Allegro F

Cors en Re

Viol. b.

Williams

Quo de la part du Gouverneur j'apprends que

Bassons

Clavet

c'est de la part du Gouverneur il a dit de lui-metre

elle a écrit un seche leur

est - la lettre

à son ce soit le Gouverneur

new le Couer new de ce cha - riu
 c'est de la part d'un couer - new
 venait au retien est pour, fai - - le pour a mu

ainsi ce - lui le couer n'aurait pas tant de couer
 ainsi de la part noble
 ce n'est pas mais je te rassure
 se le couer - new
 se tu re - mens c'est par de la part sur le d

-neur
 foi non sur ma foi
 toi prens garde a toi d'as lui que ma Lau-ret-le n'est point faulte pour exalter un orluc

-leur ce qu'on s'ieur le Couverneur ma fait beaucoup trop beaucoup trop d'hon

Musical score for the first system. It features a vocal line and piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4. The piano part includes a bass line with notes marked *col. b.* and a treble part with notes marked *F* and *p*. The vocal line has lyrics: *apart* *écarte la part du ouvrier - neur* *écarte la part du ouvrier - neur* *- neur* *hé qu'ême fait l'oublier - neur* *hé que me*

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a bass line with notes marked *col. b.* and a treble part with notes marked *F* and *p*. The vocal line has lyrics: *si je pou - vois* *ah quel bon heur quel bon heur quel bon - heur* *si j'y re - viens* *non sur ma foi non sur ma foi* *fait l'oublier - neur* *si li re - viens* *prenez garde à* *loz* *prenez garde à* *loz*

ne s'appez pas point de de - bats mes bons a - mi la paix la paix la paix la

si j'y re - viens si j'y re - viens non sur ma foi non sur ma foi si j'y re - viens si j'y re - viens si j'y re -

viens si tu re - viens prends garde a lui si tu re - viens prends garde a

sf sf sf P

paix la paix la paix la paix la paix la paix point de de - bats ne s'appez pas point de de

viens si j'y re - viens non sur ma foi non non sur ma foi si j'y re - viens si j'y re - viens non sur ma

lui en sur ma foi prends garde a lui si tu re - viens prends garde a

F sf

p

al b.

Je me vois point le couver-

p

neur quelque vi- gueur

Je me vois point le couver-

neur ah croyez croyez mon pe- - re que je se- rai vo- - tre bon-

al b.

Je me vois point le couver-

neur je ne vois plus le couver- neur je ne vois point le couver-

je ne vois point de cou- leur ne parlez plus au ciel - leur ne parlez plus au se- cul.

-neur
 la paix la paix mes bons a - mis la paix la paix mes bons a - mis la
 - leur si tu par - les au se - dieu - leur si

ne vous point le bouver - neur je ne vous point le bouver neur je ne vous point le bouver - neur le
 paix du ciel voyez u - nivers ce - lait le bouver point ce cha - tau le bouver - neur gli
 lupar - loir au se - dieu - leur si lupar loir au bouver neur lus ont - nar si dans mes bras il est en -

je ne vois point le Couver - neur je ne vois point le Couver - neur, je ne vois
 pas mes bons a - mis la pair du Ciel soyez a - mis avec ce - toit le Couver - neur de ces che -
 - lous au se - duc - leur si tu par lois au se - duc - leur si tu par lois au Couver - neur tu senti -

point le Couver - neur le Cou - ver - neur he - - las mon Re - re
 - tait le Couver - neur ah quel bon - heur point de de - biter ne s'ap -
 - ras si dans mon bras il est en cor quelque vi - veur tu senti - - ras si dans mon bras

he - las je ne vois point en vos point de souverneur le souverneur
 pas ^{à part} c'est avec lui le souverneur c'est lui le souverneur ah quel bonheur
 si dans mon bras il est en cor quel que vi - que un quel que vi - que un

SCENE IV

Williams Blondel

Rentrez dans la maison, elle dit
 quelle ne la point vu et quelle
 ne lui parle pas, et il lui écrit je
 voudrais bien connoître ce que dit
 cette Lettre ils ont apresent une ma
 niere decrire qu'on ne peut déchif
 frer (il retourne la lettre de tous les cotés) et
 quelqu'un... ce Vieillard n'est pas dece pay
 ce Bonhomme savez vous lire.

Blondel

ah mon dieu oui je sais lire

Williams

he bien lisez moi cela

Blondel

Ah mon bon M. je suis a veugle car
 Méchans Sarrazins m'ont brulé les
 yeux avec une lame d'acier flamboyant
 mais ne voyez vous pas venir un petit garçon

Williams

Oui

Blondel

C'est lui qui me conduit il sait lire
 il vous lira tout ce que vous voudrez
 Antonio est - ce toi ?

SCENE V

Williams, Blondel, Antonio,
Antonio.

Qui c'est moi Pere Blondel
Blondel

tu as été bien longtemps
Antonio tout bas

Ah c'est que je l'ai trouvée, et je lui
ai dit un petit mot.

Blondel

Tiens lis la lettre de ce M^r que voilà
(il affecte de le montrer, ou il n'est pas) et
le bien haut et distinctement les lis, mon pe-
tiunny

Antonio

Belle Laurette.
Williams

Belle Laurette! voilà comme il leur
sont tourner la tête.

Antonio

Belle Laurette mon cœur ne peut se con-
tenir de la joye qu'il ressent par l'assu-
rance que vous me donnez de m'aimer toujours

Williams

Ah fille indigne! elle l'aime
Blondel

Taisez, laissez, continue.

Antonio

Si le prisonnier que je ne peux quitter
Williams

Tant mieux

Blondel (à part)

le prisonnier.

Antonio

Si le prisonnier que je ne peux quitter ne per-
mettait de sortir pendant le jour j'irais me jeter.

Williams

Eut-ce dans les fossés de ton châteauf
Blondel (à part)

Qu'il ne peut quitter
Antonio

Trois me jeter à vos pieds mais cette
nuit... il y a des mots efforcés

Blondel

Ensuite.

Antonio

Faites moi dire par quel qu'un à quelle hour
je pourrais vous parler votre tendre fideli
amant et constant chevalier Florestan

Williams

Ah damnation! goddam
Blondel

Goddam! est-ce que vous êtes Anglois?
Williams

Ah qui je le suis
Blondel

Vigoureuse nation, hé! comment est-il
possible qu'étant né un brave Anglois vous
soyez venu vous établir dans le sent de l'al-
lemagne et dans un pays aussi sûr que
qu'on ma dit qu'il étoit.

Williams

Ah! c'est trop long à vous raconter est-ce
que nous dépendons de nous? il ne faut
qu'une lire on tance pour nous envoyer bien les

Blondel

Vous avez raison, car moi je suis de l'île
de France et me voilà icy et de quelle
province d'Angleterre êtes vous?

Williams

Du pays de Galles

Blondel

Vous des Japays de Galles de si j'avois la jouissance de mes yeux que j'aurois de plaisir à vous voir, et comment ayez vous quitté ce bon pays

Williams

Mi été à la Croisade, à la Palestine

Blondel

à la Palestine et moi aussi

Williams

à ve. notre Roy

Blondel

avec Richard avec votre Roy et moi de même

Williams

Quand ie suis revenu dans mon Pays

n'ai je pas trouvé mon Pere mort

Blondel

Il étoit peut-être bien vivant

Williams

Ah ce n'est pas de Dieulasse, il avoit été tué

par un Gentilhomme des environs pour

un Japin qu'il avoit tiré sur ses terres

J'apprends cela en arrivant je couche

ce Gentilhomme et j'ai vu de si la mort de mon

Pere par le sien

Blondel

Ainsi voilà deux hommes tués pour un Japin

Williams

Cela n'est que trop vrai

Blondel

Enfin vous vous êtes enfui

Williams

Où j'ay été obligé de fuir la justice

ce à mangé mon Château et mon

Et f et je n'ai plus rien la bar qu'une sen-

tence de mort mais icy je ne les crains pas

Blondel

M' je vous demande pardon de toutes mes

groschens Williams

Il ne me déplaît pas de parler de tout cela

Blondel

Eh à la croisade vous avez connu ce

brave Roy Richard ce héros ce Grand Homme

Williams

Où puis que j'ay servi sous lui

Blondel

Et sans doute vous avez

Williams

Mais j'ay affaire et je crois que voilà

celle voyageuse qui va arriver.

SCENE VII

Blondel, Laurette, Antonie.

(Qui pendant cette Scene tire Japin du Poire

va le manger sur le Banc où s'et assis Blondel)

Laurette

Ah Bonhomme je vous prie dites moi

ce que vous a dit mon Pere

Blondel

C'est vous qui êtes la belle Laurette

Laurette

Où Monsieur

Blondet

Votre Père est fort irrité il s'agit ce que
contient la lettre du Chevalier Florestan

Laurette

qui Florestan ah c'est son nom, est-
ce que on lui à lu la lettre?

Blondet

Non pas moi je suis aveugle, mais
c'est mon petit conducteur

Antonio (se levant)

qui c'est moi, mais est ce que vous
ne me l'avez pas dit de la lire?

Laurette

on auroit bien dû ne le pas faire

Blondet

Il l'auroit fait lire par un autre,

Laurette

c'est vrai et que devoit la lettre?

Blondet

Que sans le prisonnier qu'il auroit
qu'est ce que c'est que ce prisonnier

Laurette

On ne dit pas qu'il est,

Blondet

que sans le prisonnier qu'il auroit
viendrait se jeter avec pieds

Laurette

Pauvre Chevalier

Blondet

Mais que cette nuit ...

Laurette

cette nuit ah la nuit (elle se jette en avant)

Flute Traversière

Violoncelle

Basson

Laurette

Secours de lui par ler la nuit j'évite trop tout ce qu'il dit il me dit j'en suis aine et

Andante Spiritoso

je n'en ai plus moi je n'en ai plus qui bat qui bat je n'en ai plus pour qui il me dit je n'en ai plus
 je n'en ai plus moi je n'en ai plus qui bat qui bat je n'en ai plus pour qui plus il me dit je n'en ai plus
 Majeur
 il la prouve a me tant de ten d'asse tant de ten d'asse que je ne suis plus ou j'en suis je

Musical score for the first system. It features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8. The lyrics are: *verce le fuir mais je ne puis ah l'innocence nul pour qui lui par ler la nuit*.

Musical score for the second system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *Stueur je vous le supplie car dit il me dit je vous aime et je sens palpiter mon coeur sans me rendre compte*.

Musical score for the third system. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: *bat qui bat je ne suis plus pour qui je sens mon coeur palpiter bat qui bat mon coeur qui bat je*.

ne suis pas pour quoi je sens mon œux qui bat qui bat quibat mon œux qui bat je ne suis pas pour quoi je

F *P* *F*

col. b

ne suis pas pour quoi je ne suis pas pour

F *P* *F*

col. p. r.
rit. 29

qui

-vous ce l'avez approuvé sans doute que ce petit Dieu-badin n'est ja mais si malin plus mal

un peu plus vite
 -lin que quand il n'y voit, dou-te re-dites moi s'il vous plait et joligu plet et joligou

plet et je ne dois pas l'oubli-er, je vous le dirai au che-mi-er - - - - -
 - - - - -

1^{er} Mouvement

Laurette

un bon d'aveu - ve les yeux du Dieu qui rend

volon - tier

Detailed description: This system contains the first system of a musical score. It features a vocal line (soprano) and piano accompaniment. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked '1^{er} Mouvement'. The vocal line begins with the name 'Laurette' and the lyrics 'un bon d'aveu - ve les yeux du Dieu qui rend'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

est le

a mau - rier & lui ne s'apprendra - me dou - te que ce pe - tit Dieu lui - m'as - sés

Detailed description: This system continues the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'est le' and 'a mau - rier & lui ne s'apprendra - me dou - te que ce pe - tit Dieu lui - m'as - sés'. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. There are some markings above the piano part, possibly indicating fingerings or dynamics.

Blondel
 d'un ancien ami a côté pour cette nuit seulement
 sa maison toute entiere une grande Dame et a
 moins quelle ne le permette nous ne pouvons
 pas l'hosper du plus petit endroit, mais
 demain... adieu
Antonio
 Allons prions patience, Antonio!
Blondel
 Plait-il?
Blondel
 Vas voir si l'on a pas d'autre retraite
 aux environs
Blondel
 mais je suis plus malin que quand il n'y voit goutte

SCENE VIII

Laurette

Ah vivi je ne sais combien de personnes
 qui arrivent, des Chevaux, des Chariots, et tout
 sans doute cette Dame qui vient loger
 ici je sçais

Blondel

Racontez donc Belle Laurette j'ay quel
 que chose a vous dire

Laurette

De lui?

Blondel

Non

Laurette

Dites donc vite

Blondel

Pourrai-je pas ser cette nuit cette nuit-oy
 seulement dans votre maison

Laurette

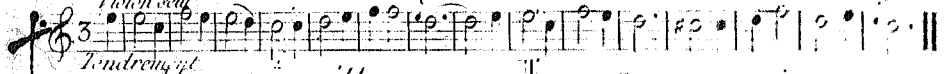
Non cela ne se peut pas, mon Père a la priere

Blondel Margueritte comtesse
de Flandre et d'Artois

Alors paroissent des gens de toutes sortes des
 domestiques des Chevaliers, ils donnent le bras a
 cette Dame qui paroît des coudres de son Palais
 et quelques femmes suivantes elle a l'air de donner les ordres

Blondel

Ciel que voy-je! c'est la comtesse de Flandre
 c'est Marguerite, c'est le tendre et malheureux
 objet de l'amour de l'infortuné Richard, j'ai
 j'accepte le presage, sa ven' entre icy ne
 peut être qu'un coup du ciel, mais peut être
 me trompé... voyons s'ivraiment c'est elle
 si c'est Marguerite son ame ne pourra se
 refuser aux douces impressions d'un air qui en
 des temps fortunés son amant a hüt pour
 elle



Tendrement

Marguerite

O ciel qu'entends-je Bonhomme qui
peut vous avoir appris l'air que vous
jouez si bien sur votre violon

Blondel

Madame j'ai appris d'un brave Ecuy-
er qui venoit de la terre sainte et qui
disoit-il l'avoit entendu chanter au Roi
Richard Marguerite

Il vous a dit la verité

Blondel

Mais Madame vous qui avez la voix
d'un ange, n'êtes vous pas celle grande
Dame qui doit occuper la maison que
me dit être icy près?

Marguerite

ou bonhomme

Blondel

Ayez pitie je vous prie d'un pauvre
aveugle et permettez lui d'y passer cette
nuit dans l'endroit ou il n'incommode pas
personne Marguerite

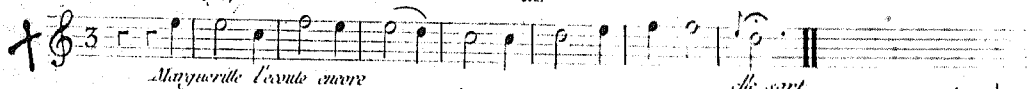
Ah je le vous bien pourvu que vous ne
soyez plusieurs fois l'air que vous venez de
jouer

Blondel

Ah tant qu'il vous plaira

Marguerite

Je vous recommande ce bonhomme
(icy Rodrigue paroit et la Comtesse s'empare
sur elle)



Marguerite l'air de chanter

Alte voce

Scene IX.

Blondel

se met a jouer
cet air plusieurs fois avec des
variations pendant ce temps tout
le bagage se decharge les
gens de la Comtesse vont, et
nientot on voit de temps en
temps M. de M. et sa fille
sont occupés en dressant une
grande Table a la Porte
on met du vin et des
verres

Corymbus

un flauto et une petite Flute

Violons

Viola

Bassons

plus vite et plus animé que la premiere fois

Handwritten musical score, first system. It consists of seven staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The middle staff is in alto clef. The music features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, particularly in the upper staves. There are some markings like "tutti" in the middle staff.

Handwritten musical score, second system. It consists of seven staves, continuing the musical piece from the first system. The notation is dense, with many sixteenth and thirty-second notes. There are markings like "tutti" in the middle staff. The system concludes with a double bar line.

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the vocal and piano parts.

Blondel.
Antonio:
Antonio
Me voila
Blondel tu donnant un coup de
Tiens, bois monsieur boir
ouversé a Blondel un second verre

En vous remerciant mes amis, mais p. vous
payer mon fi cot
Un Domestique

Et comment ça
Blondel
En vous disant une chanson, et vous
ferez chorus

Un autre Domestique
Allons c'est un bon vivant, cour avec l're

url. Domestiques à Blondel
Allons Bhomme, mettez vous la vous
boire un coup avec nous,

Blondel joue du violon en chantant

First system of musical notation. It includes a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/2 time signature. The music is marked *P* (piano). The lyrics for this system are: "Que le Sultan saladin rassemble dans son jardin un troupeau de jouvencelles toutes".

Second system of musical notation. It includes a treble clef and a bass clef. The music is marked *Andante* and *P*. The lyrics for this system are: "jeunes toutes belles pour a marier le matin c'est bien c'est bien cela ne nous blâmer en rien".

Third system of musical notation. It includes a treble clef and a bass clef. The music is marked *F* (forte). The lyrics for this system are: "moi je pense comme tre goivre j'ai memeux boire j'ai memeux boire moi je pense".

Fourth system of musical notation. It includes a treble clef and a bass clef. The music is marked *P*. The lyrics for this system are: "comme tre boire j'ai memeux boire j'ai memeux boire". The system concludes with the instruction "Violon seul".

50

F P

Blondel 2^e couplet

Quinze ans qu'on a fait de bien

F P

jusqu'à vouloir pour aller à la cour, s'adonner à l'art de la guerre, et à la science de la médecine

C'est bien, c'est bien cela, ne nous blâmez en rien, moi je pense comme ces gens-là, me m'avez vu

Refrain en chœur

16, j'ai-mieux toi - re moi je pense à l'avenir, j'aurai-mieux toi 16, j'ai-mieux toi

F

P F rit. b.

*P a la fin de ce couplet, parut un officier de la Contee qui dit,
 Voyez à finir vobis Madame
 qui va se retirer dans son
 appartement*

*Un Domestique
 Rachevons, encor un
 couplet Pere.*

P un.
 Blondel 3^{me} Couplets
 Quel: Sullant Roi Richard avec vous partheard pour al. ler lui

d'Angle-terre on que sur une autre terr. dans le Pays d'ar-pa-yeu c'est bien c'est bien cela

neveu bleue en men ma je pense comme cre jour j'ai memeur bar re j'ai memeur bar re

The first system consists of three staves. The top staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, including some accidentals. The middle staff is in bass clef and contains a bass line with eighth notes and rests. The bottom staff is in bass clef and contains a bass line with eighth notes and rests. There are some markings like '+' above notes in the top and bottom staves.

The second system consists of three staves. The top staff is in treble clef and features a series of slurred eighth notes, some of which are marked with '///'. The middle staff is in bass clef and contains a series of chords, some marked with '///' and others with '8'. The bottom staff is in bass clef and contains a series of eighth notes.

The third system consists of five staves. The top staff is in treble clef and contains a series of eighth notes. The second staff is in treble clef and contains a series of eighth notes. The third staff is in treble clef and contains a series of eighth notes. The fourth staff is in bass clef and contains a series of chords, some marked with '///' and others with '8'. The bottom staff is in bass clef and contains a series of eighth notes. There are some markings like 'unio' and 'col. b.' in this system.

une Flute Traversiere

un Hautbois

col. b.

54

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff is also a treble clef with a similar melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line that includes some slurs and accents. The fourth staff is a treble clef with a melodic line. The fifth staff is a bass clef with a melodic line. The system concludes with a double bar line.

The second system of the musical score consists of seven staves. The top staff is a treble clef with a melodic line. The second staff is a treble clef with a melodic line. The third staff is a treble clef with a melodic line. The fourth staff is a treble clef with a melodic line. The fifth staff is a treble clef with a melodic line. The sixth staff is a bass clef with a melodic line. The seventh staff is a bass clef with a melodic line. The system concludes with a double bar line.

Handwritten musical score for the first system. It consists of seven staves. The top two staves are vocal lines, with the second staff containing the lyrics "solis" and "ves". The bottom five staves are for piano accompaniment, including a grand staff (treble and bass clefs) and a separate bass line. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. Dynamics include *solis*, *ves*, and *F*. The system concludes with a double bar line.

Handwritten musical score for the second system, consisting of seven staves. The top two staves are vocal lines, with the second staff containing the lyrics "colu" and "at". The bottom five staves are for piano accompaniment, including a grand staff and a separate bass line. The music continues in the same key and time signature. Dynamics include *colu*, *at*, and *F*. The system concludes with a double bar line.

Fin du Premier Act